



Association of Italian Canadian Writers

Executive

President Domenic Beneventi
Vice-President Giulia De Gasperi
Secretary Maria Cristina Seccia
Treasurer Delia De Santis

Editorial Board

Anna Ciampolini Foschi
Caroline Morgan Di Giovanni
(membership)
Rene Pappone
Joseph Pivato

Newsletter Committee

Claudia Buscemi Prestigiacomio
Anna Ciampolini Foschi
Francesca Foschi Mitchell (editor)
Rene Pappone

PRESIDENT'S MESSAGE

Dear Members,

While we salute the arrival of yet another colourful fall, I would like to take this opportunity to provide you with brief news and updates of events, past and future, organized and to be organized by our Association and its members.

We had successful and well-attended Books and Biscotti events that took place not only during the month of June – Italian Heritage Month – and not only in Canada. Indeed, we had two events in Ottawa, one in Toronto and one in Vancouver. Our very first Books and Biscotti event outside of Canada took place in Buffalo. Let's hope this is the beginning of more international B&Bs.

Our next biennial conference will take place next year in Italy and more precisely in the beautiful town of Padula, from August 11 to 14. I am pleased to say that we have received very interesting proposals and the conference committee is in the process of reading and evaluating each of them. Work is under way for our 30th anniversary anthology. We have received an impressive amount of contributions, and as a member of the anniversary anthology committee I would like to extend a heartfelt thank you to all of you who have taken the time to write and send a submission. Your support for this project in particular and our Association in general is very important.

I would like to encourage those of you who haven't already done so to renew your membership by taking advantage of our two-year deal. You can renew online: <http://www.aicw.ca/become-a-member> or you can fill out the form at the end of this newsletter. Our Association is volunteer-based and our only income is from membership fees and donations.

Thank you for your continued support of our association.

Happy fall to everyone!

Giulia De Gasperi, Ph.D.

Vice-President, AICW

A note from the Newsletter Committee:

The Newsletter Committee wishes to thank Ornella Sinigaglia who generously volunteered to substitute our Technical Editor, Francesca, who had previous commitments and was unable to work on this issue. Ornella brings a solid experience as a filmmaker, blogger and journalist. More about Ornella in the article "Celebrazioni per il mese italiano: Books and Biscotti a Vancouver" on page 6.

AICW on Facebook and Twitter

Follow the AICW on Twitter [@AICWCanada](https://twitter.com/AICWCanada)
If you are on [Facebook](https://www.facebook.com/AICWCanada), please take the time to LIKE our page and to post information about your new publications and events



NEWS

Deadline for conference proposals is fast approaching

A reminder that the deadline for Papers and Proposals for the 16th Biennial Conference and 30th Anniversary of the Association of Italian Canadian Writers is **October 15, 2015**.

The conference takes place August 11 to 14, 2016 in Padula, Italy, located in the Campania region in southern Italy, approximately a two-hour car drive from Naples.

The Conference Theme is: *Italian-Canadian Literature: Departures, Journeys, Destinations*.

Inspired by the location of the conference which combines the slow pace of tradition and history with the fast-paced urban moment, this conference seeks to bring together academic papers and literary readings that engage with the themes of physical, aesthetic, and symbolic mobility and change in Italian-Canadian literature and culture.

Writers and artists, academics and researchers from all disciplines are invited to submit proposals to present creative or critical works in Italian, English or French. Graduate students are particularly encouraged to participate.

Possible topics include, but are not limited to:

- Engaging with tradition in contemporary contexts;
- Social and cultural mobility within English/French Canada;
- Writing and transmitting cultural memory;
- Representations of place, space and (dis)location;
- Italian diaspora and globalization.

For panels and individual presentations of 20 minutes, please send 200-word proposals and biographical information (60 words). For literary readings of 15 minutes, please send a 200-word excerpt of the text to be read (prose or play) or four poems (max. 40 lines) along with biographical information (60 words). **Preference will be given to readings and per-**

formances of new works.

Please send submissions and queries to **three addresses**: conference2016@aicw.ca; julia.freedom@gmail.com; and domenico.beneventi@usherbrooke.ca. Submissions will be acknowledged within three days by Giulia De Gasperi.

AICW members at Prose in the Park Festival



AICW members Licia Canton (l) and Lucia Cascioli (r) participants in the *Prose in the Park Festival* in Ottawa, June 6, appear with festival director Ian Shaw

Photo courtesy of Licia Canton

Rene Pappone at Timmins Voices

When long-time AICW member Frank Giorno learned that fellow member Rene Pappone was scheduled to visit the Northern Ontario mining community of Timmins in August he invited him to participate in the Timmins Voices literary series.

"I jumped at the chance because I'm a native of Timmins and had been following development of Timmins Voices, a series that attracts a wide variety of northern artists: writers, authors, poets, musicians and storytellers," Rene said.

Timmins Voices, the brainchild of Frank Giorno, holds its meetings on the second Wednesday of every month at



Christopher's Coffee House in the downtown business district of Timmins. "I don't know where Frank gets all the energy to keep the series going month after month because he's involved in so many other community and artistic events," Rene said. "He also maintains a website that carries reports and photos of each event."

On the night Rene participated, he discussed his latest book – *The Hai Hong: Profit, Tears and Joy* – published in the spring of this year to mark the 40th anniversary of the fall of Saigon. The other presenter was Archie Chenier, a geologist, who spoke about his discovery of a rare rock formation west of Timmins. Then, in the so-called "open mic" segment that welcomes impromptu readings by anyone present. Bill Shaver of Timmins entertained the audience with several of his poems.

Frank Giorno, a former editor of this newsletter, moved to Timmins from Toronto about five years ago. His attachment to his adopted community is evident in the lyrics he wrote for the song *Timmins Will Always Be My Home*. A contest in the spring married the lyrics to music. Frank has also written a ballad to the late Leo Mascioli, whose construction company practically built Timmins.

Leo Mascioli and his brother Antonio were among the eight Italians in the Porcupine area who spent time at the Petawawa Internment Camp during the Second World War.



Rene Pappone listens to a presenter.

Photo by Frank Giorno



Frank Giorno, founder of Timmins Voices.

Photo courtesy of Frank Giorno

Joseph (Joe) Ranallo induction into the Vancouver Italian Cultural Centre Hall of Fame

On June 26, 2015, Joe Ranallo was inducted into the Vancouver Italian Cultural Centre Hall of Fame. Following is the full text of his acceptance speech.

First of all, I would like to thank the Italian Cultural Centre for sponsoring tonight's important event. I would also like to congratulate the other recipients. And, most of all, I would like to thank all of you for taking time from your busy life to join us and make us feel valued. It is indeed a privilege to have been nominated and selected for this prestigious honor.

Because I was born in Vinchiaturio, Molise in 1940, my toddler years were largely shaped by the war. Early in life, I learned the hard way that time and life can be both limited and precious.

I saw my cousin and best friend who was born only eight hours before me die in a fire indirectly generated by the war at the age of three. Shortly after this tragic event, the American Air Force bombarded my small farm house even though we lived several kilometers away from the German camp they had already obliterated. Fortunately, the bomb exploded in our attic and spared my life.



These tragic events made me appreciate the importance of making every moment count.

The book I co-authored with my co-worker, Marlane King, was written because we needed a text for our courses. This text eventually found its way into the Ontario Ministry of Education Resource list and in the reading lists of several university and college courses.

I studied acupuncture because in the late 50s, I injured my neck. I found, through trial and error, that acupuncture could help me. Because, in the 1970s, there were no acupuncturists where I lived, I decided to learn to do it on my own. This decision, which took me decades to reach, led me to my B.C. government licensing in 2001 and to the part-time practice I am still managing today. It also led me to the Victoria Parliament Buildings on May 13, 2015 where, on behalf of ATCMA (Association of Traditional Chinese Medicine & Acupuncture Practitioners), B.C.'s largest and most recent professional Traditional Medicine Association, I petitioned the Select Standing Committee on Health Care to consider including Acupuncture in its "end of life" delivery.

From 1968 to 2008, I taught English and Creative Writing to secondary, college, and university students. I felt that to be an effective and credible writing teacher, I had to model for my students what writing involved. This commitment led to a variety of publications, some of which were eventually translated from English to Italian and Chinese and were published in Canada, the U.S., Australia, China, and Italy. It also led my birth town of Vinchiaturto to welcome me back with open arms when I returned to it in 2012, sixty years after I left it.

Many generous people have helped me along the way. I am grateful for all of them. From the Vancouver Italian Cultural Centre, Anna Ciampolini Foschi, Anna Zampieri Pan, Gemma Scotton, and Giulio Recchioni have done much to help me present and to expose my writing. So have many others like Osvaldo Zappa, Ray Culos, and Maria Pagnan with whom I have presented at readings and Italian cultural conferences. I wish to thank them sincerely.

My family, part of which is here tonight, has also done much to support me. I am delighted that my wife Maureen, my daughter Laura, and Laura's partner, Jeff, were able to drive 600 km to join us. Please stand up and be recognized Maureen, Laura, and Jeff.

My son Michael, his wife Lisa, and their children Jonathan, Isabella, and Gwynnie were not able to attend because they live in Halifax. Notwithstanding the distance that separates us, they too have cast their lasting influence on my life.

I sense that they are here in spirit.

As a former teacher, I feel compelled to pass on a lesson to the young people of the world, especially to those who are here tonight and to my grandchildren in Halifax. This is the lesson I want to pass on to them.

Choose the career you want, and give it your very best. Let your career make you an unconditional servant to humanity. If you do this, you too will be inducted into the Hall of Fame.

In the late 1400s, Lorenzo De' Medici wrote an immortal poem. Its opening lines speak as true today as they did when Lorenzo wrote them.

Quant' e' bella giovinezza
che si fugge tuttavia!
Chi vuol essere lieto, sia:
del doman non c'e' certezza.

Roughly translated, these lines convey this message:

How beautiful youth is
That flies away in all directions
Let those who wish to do so be happy
For tomorrow there is no certainty.

In 1950, Polish American Jewish singer, Tony Martin recorded an English language ballad based on one of Naples' immortal favorites, *O Sole Mio*. Dean Martin made this song famous a few years later. This song too explores life's unpredictability. The chorus states that:



There's no tomorrow
When love is new
Now is for ever
When love is true
So kiss me, and hold me tight
There no tomorrow
There's just tonight.

Elvis Presley recorded a similar song a decade later. In his song, Elvis proclaims:

Tomorrow, will be too late,
It's now or never
My love won't wait.

So let us all focus on the moment and be lieti or happy with what we have today. Nobody knows what tomorrow will bring us.

Thank you.

Respectfully submitted,

Joseph Ranallo



Mauro Vescera, the Centre's Executive Director, Luca Citton, Centre's President, Ray Culos, Dr. Fabrizio In-serra, Consul General of Italy, Joe Ranallo and Anna Ciampolini Foschi.

Photo courtesy of Jeff Belza

Ottawa BB 'a shared experience'

Judging from the reaction to the second annual Books and Biscotti event at the Italian-Canadian Historical

Centre in Ottawa, the June 6 literary evening was inspiring for both presenters and audience.

"The audience came to listen to our stories and poems," said Rene Pappone, the AICW representative who helped to organize the event. "The spectators not only listened attentively, they also provided stimulation for the presenters."

The agenda featured six Italian-Canadian writers: Licia Canton and Domenic Cusmano of Montreal, Lucia Cascioli and Terri Favro of Toronto, and Antonino Mazza and Rene Pappone of the National Capital District. Cusmano, publisher of *Accenti Magazine*, brought along an exhibit of past winning photos of the magazine's annual photography contest.

L'Ora di Ottawa proclaimed in a front page story that the proceeding was marked by "Tanta fantasia, tanta storia, tanto talento." The report called the event "Una serata ricca di presentazioni e letture di autori italo-canadese che sono state interessanti e diverse."

Another article on page three of the weekly newspaper ran under the headline "Il talento dei nostri scrittori italo-canadesi 'colpisce' ancora." One of the special guests was Giorgio Taborri, counsellor for social affairs and immigration, Embassy of Italy, who congratulated the sponsors for providing a forum for displaying the talents of Italian-Canadian writers. Another was Michael Molloy, president, Canadian Immigration Historical Society. Full stories <http://www.loradiottawa.ca/L%27Ora%232109.pdf>

What made the event invigorating for the writers was audience participation during a group Question and Answer session at the end of the readings, Pappone said. "The audience responded by questioning us on our motivations to write and what we write."

Lucia Cascioli found the audience feedback "incredibly rich and inspiring." What made this evening even more special, she added, "was the opportunity to engage with the audience in a fruitful dialogue about writing under the organization's (AICW) umbrella and our craft in general."

Terri Favro said the event was "very much a shared experience, a partnership between authors and the audience, enriching both." The audience was very attentive and engaged, and their questions showed they had considered the value



and meaning of Italian Canadian writing on a deeper level, she added. "For me, this was a particularly rewarding experience because I could tell that the audience members had closely listened to, and thought about, what they had just heard."

The group Q&A session first appeared on Ottawa's Books and Biscotti agenda in 2014, said Pappone. "The experience that year convinced me that this kind of audience involvement had to become a permanent part of the program."

The event was co-hosted by the National Congress of Italian Canadians (Ottawa) and the Dante Alighieri Society (Ottawa). Refreshments were provided by Villa Marconi and the Pasticceria Gelateria Italiana.

The entire evening was recorded by Tele-30, a local Ottawa cable channel, for broadcast August 18 and September 1.



I. to r. sitting: Lucia Cascioli, Josephine Palumbo (Italian Canadian Historical Centre), Licia Canton

I. to r. standing: Antonio Cellucci (ICHC), Antonino Mazza, Corrado Nicastro (ICHC), Rene Pappone, Terry Favro, Giorgio Taborri (Italian Embassy), Louise Terrillon-McKay (Dante Alighieri, Ottawa), Domenic Cusmano, Mario Cinel (ICHC).

Photo courtesy Licia Canton

Books and Biscotti debuts in Buffalo, NY



The Books and Biscotti series made its debut in Buffalo, New York, June 23. Among the participants were, I to r, Domenic Cusmano, Frank Canino and Licia Canton

Photo courtesy of Licia Canton

Celebrazioni per il mese italiano: Books and Biscotti a Vancouver

Seconda edizione, a Vancouver, il 9 giugno scorso, della Serie Letteraria nazionale "Books and Biscotti" organizzata dalla nostra Associazione in occasione del Mese Italiano. Ancora una volta, il Centro Culturale Italiano ha offerto la sua collaborazione e la sala per l'avvenimento. Il programma era variegato e comprendeva letture di prosa e poesia in italiano e inglese di quattro autori italo-canadesi locali.

Oswaldo Zappa, dopo una fortunata carriera dirigenziale nell'industria forestale, ha iniziato una seconda carriera di scrittore con all'attivo due romanzi pubblicati.

Robert Pepper-Smith, che vive nell'idilliaca isola di Gabriola, ha letto dal suo terzo recentissimo romanzo Sanctuary, mentre Diego Bastianutti, un nome molto noto nella comunità locale in quanto attivista culturale e autore, ha letto alcune poesie e un ironico e delizioso brano ambientato in Paradiso, quello vero con le nuvolette e gli arcangeli.

C'era anche la vostra cronista Anna: ho letto un brano da un nuovo racconto di prossima pubblicazione, con qualche tocco risqué che ha suscitato l'ilarità del pubblico.



È stato poi proiettato “Generazioni”, un mini-documentario sulle differenti esperienze migratorie di tre membri della nostra comunità locale, scelti fra persone di età e formazione diversa. Il filmato è frutto del generoso lavoro di Ornella Sinigaglia, che ha lo ha realizzato a titolo completamente volontario. Ornella, che ha recentemente completato un diploma al Langara College’s in Documentary Film Production e ha un Master in Giornalismo, fa parte della recentissima ondata di arrivi dall’Italia, che non somigliano ai classici emigranti con la valigia dei sogni legata con lo spago. Questi sono giovani preparati professionalmente ad alto livello, cosmopoliti, perfettamente bilingui e credo sia molto importante incoraggiare il loro coinvolgimento nella vita comunitaria per il contributo vitale che possono dare.

Ornella, sobillata dalla sottoscritta, ha in mente un progetto molto più ampio e ambizioso: la creazione di un documentario-lungometraggio sulla comunità italiana di Vancouver, la sua storia, il suo presente e il suo futuro, raccontata dai suoi componenti. Non esistono, infatti, molte documentazioni filmate sulla nostra comunità. C’è un documentario di venti minuti, girato nel 1986 da Marco Ciccone, dal titolo “Italian Days” che io produssi in occasione delle manifestazioni per Expo ’86, quando lavoravo al Centro Italiano agli affari culturali e scolastici, come forse alcuni di noi “vecchi” ricordano. C’è poi il recente “Victoria Park: A Generation of Bocce” di Tracey Lebedovic.

Sarebbe ora di creare un altro legato, una memoria permanente della nostra comunità che includa anche la presenza e l’importanza della nostra Associazione nella vita culturale di questa città.

Per visionare il video “Generazioni” copia e incolla il link nel tuo browser: <https://vimeo.com/130185152> (Password: commercialdrive)

Il programma di Books and Biscotti prevedeva anche una discussione sui social media, forse la più potente e rivoluzionaria autostrada di informazione e scambi dell’epoca contemporanea, e chi meglio di Diego Marchi e Jlenia Zago, i due giovani autori del fortissimo blog “Diario da Vancouver” e di Lia Como, gio-

vane attrice, commediografa e blogger, potevano parlare di questo imponente fenomeno?

Purtroppo, esigenze di carattere familiare non hanno permesso ad Anna Zampieri Pan, che era stata invitata a moderare l’incontro, di partecipare e di condividere la sua lunghissima esperienza giornalistica. Il tema è così vivo e attuale che ha generato una animata discussione con il pubblico in sala perché ormai i social media fanno parte del nostro vissuto quotidiano e influenzano la nostra esistenza. Per esigenze di tempo, la serata si è dovuta concludere anche se i commenti continuavano a fioccare. Credo che la nostra Associazione, in collaborazione con il Centro, dovrebbe in futuro organizzare un più ampio sguardo d’insieme su questo tema.

Anna Ciampolini Foschi

Nota: Ornella Sinigaglia, Lia Como, Diego Marchi e Jlenia Zago, che non sono soci AICW, sono stati ospiti della nostra Associazione per questo avvenimento. Ho ricordato a Robert Pepper-Smith, già socio di vecchia data, che saremmo felici se tornasse fra noi.



Diego Bastianutti legge dalla sua raccolta poetica



Tavola rotonda con Anna Ciampolini Foschi, Lia Como, Jlenia Zago e Diego Marchi

Foto di Luca Conte (Centro Culturale Italiano)

Una serata con gli Alpini e tanta allegria

Passare una serata al Centro Italiano in compagnia di un paio di centinaia di ragazzi e ragazze ultratrasessantenni pieni di entusiasmo e di allegria è un'esperienza che raccomando a tutti per risollevarne il morale, in caso ce ne fosse bisogno. Gli eterni giovani di cui parlo sono i nostri Alpini, che hanno appena concluso il loro XVIII Congresso Internazionale del Nord America, tenutosi a Vancouver dal 21 al 23 agosto presso il Centro – Italian Cultural Centre of Vancouver.

La serata inaugurale del 21 si è aperta con una serie di letture da parte di quattro autori italo-canadesi presentate in collaborazione con l'Associazione Scrittori/Scrittrici Italo-Canadesi. Si sono avvicendati sul podio gli scrittori Vittorino Dal Cengio, Vice-Presidente A.N.A. dell'Ovest Canada, con la lettura di un brano dal volume *On The Devil's Tail: In Combat With the Waffen SS on the Eastern Front 1945 and With the French In Indochina 1951-54*, che raccoglie le memorie della avventurosa vita di Paul Martelli.

Sono intervenuti quindi la Dr.ssa Licia Canton, giunta da Montreal, con la lettura dal suo volume *Vino di mandorle e fertilità*, e il Professore Emerito Joseph Pivato dell'Athabasca University di Edmonton, che ha parlato della raccolta poetica *From Friuli* di Rina Del Nin Cralli, e infine Gino Vatri, Presidente A.N.A. Nordamerica.

Ognuno di questi autori rappresenta una presenza importante nella letteratura e nella società canadese,

una testimonianza dell'impegno e del valore della nostra comunità nel Paese che ci ha accolti, e anche una dimostrazione dei solidi legami che uniscono gli Alpini alle loro famiglie e alle loro origini. La Dr.ssa Canton, nata a Cavarzere, ha percorso una brillante carriera accademica e dirige la rivista letteraria "Accenti", il Prof. Pivato, figlio di Alpino, rimane fedele alle sue origini friulane, e quanto a Vittorino e Gino, io come presentatrice della serata avevo ben poco da dire ai partecipanti che ben conoscevano le loro qualifiche e il successo delle loro attività, se non che erano due veri eredi del Rinascimento.

C'era una atmosfera da "grande famiglia", semplice, spontanea e genuina, una allegria contagiosa che metteva subito a proprio agio e che ha generato una serie di affiatatissimi canti corali di canzoni che tutti noi abbiamo nel cuore, come "La Montanara" e "Quel mazzolin di fiori". Io guardavo questi ragazzi di un'altra epoca, parlavo con loro riscoprendo comuni ricordi di un periodo i cui valori essenziali stanno purtroppo sparendo soffocati da una gran montagna di ciarpame ideologico male interpretato in mezzo al quale, certo non lo nego, si trovano anche movimenti che hanno aggiunto una nota positiva al mondo, e pensavo a come essi avessero vissuto le loro esistenze e ottenuto sicurezza e benessere per le loro famiglie con coraggio, duro lavoro e tenacia, anche grazie a quanto avevano imparato e messo in pratica nel loro servizio come Alpini.

Che vi devo dire, se queste righe vi sembrano "reazionarie", cari lettori, non posso farci niente. Anche io appartengo a un'epoca in cui un buon bicchiere di vino bevuto in compagnia dava tanta più gioia che non lo sballarsi con intrugli di droghe varie, da soli, spersi in una folla di centinaia di persone di un qualsiasi "rave."

Anna Ciampolini Foschi



Da sinistra: Joseph Pivato, Licia Canton, Anna Ciampolini Foschi, Vittorino Dal Cengio, Gino Vatri



EVENTS

Events mark U.S. Heritage and Cultural Month October 2015

Maria Lisella and Gil Fagiani will be participating in events in October marking U.S. Heritage and Cultural Month.

Saturday, October 31, 2 p.m. to 4 p.m., at the Mulberry Branch, New York Public Library, the Vito Marcantonio Forum (VMF) will present a symposium on *Waiting for Yesterday* (Bordighera Press), Michael Parenti's memoir of growing up in Italian Harlem. Gil Fagiani is the moderator. Speakers include author Stephen Siciliano; and dramatizations by activist, actor and marketing expert Roberto Ragone and life-long East Harlem resident performance artist and playwright LuLu LoLo Pascale.

The format encourages audience participation. The library is located at 10 Jersey St., New York, NY 10012. Contact: Maria Lisella, 718-777-1178.

Saturday, October 12, 5:30 p.m. to 7:30 p.m. at Sidewalk Café, 94 Avenue A, New York City, the Italian American Writers Association (IAWA) will present Maria Mazziotti Gillan and Michael Palma at its monthly series that begins with a one-hour Open Mic.

Since 1991, the IAWA has given voice to writers through its literary series every second Saturday of the month. IAWA East is held in even months at Sidewalk Café and IAWA West continues at Cornelia Street Café in odd months. For membership renewal, visit IAWA's revamped website iawa.net where you will also find our monthly newsletter. Contact: Maria Lisella, 718-777-1178.

Licia Canton faces a very busy fall schedule

Licia Canton, past president of the AICW, will make three appearances in Halifax October 20 and 21. She will also read at the University of Bologna, November 3 and in Cavarzere (Venezia), November 8.

Details of Licia's Halifax visit can be found in the posters below.

Public Readings in Halifax

Mark your calendar!



Licia Canton
Author of *Almond Wine and Fertility* and co-editor of *Writing Cultural Difference* will be reading in Halifax

Tuesday, October 20 at 1:00 p.m.
Canadian Museum of Immigration at Pier 21, 1099 chemin Marginal Road

Tuesday, October 20 at 7:00 p.m.
Italian Canadian Cultural Association of Nova Scotia, 2629 Agricola Street

Wednesday, October 21 at 3:30 p.m.
Dalhousie University, McCain Building, Room 1130, 6135 University Avenue

Licia Canton's short story collection *Almond Wine and Fertility* (2008) was published in Italy as *Vino alla mandorla e fertilità* (2015). She is a literary translator and founding editor-in-chief of *Accenti Magazine*. She has published nine anthologies, including *Conspicuous Accents* (2014) and *Writing Cultural Difference* (2015). She has mentored writers at the Quebec Writers' Federation and the Association of Italian Canadian Writers. She holds a Ph.D. from Université de Montréal and an M.A. from McGill University. She lives in Montreal. Licia Canton's *The Butcher's Daughter* is forthcoming.

We acknowledge the financial assistance of The Canada Council for the Arts and the Roadmap for Canada's Official Languages 2013-2018 Education, Immigration, Communities.



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



QUEBEC
WRITERS'
FEDERATION



Canadian Museum of
Immigration at Pier 21
Musée canadien de
l'immigration du Quai 21



DEPARTMENT OF FRENCH, DALHOUSIE UNIVERSITY, HALIFAX, NOVA SCOTIA
ENGLISH AND FRENCH PUBLIC LECTURE



Se traduire au quotidien

Dre LICIA CANTON
Écrivaine de langue anglaise

Licia Canton a aussi publié des nouvelles en français, en italien et en dialecte vénétien. Être italienne à Montréal signifie négocier entre les cultures et les langues au quotidien : «Je vis dans une zone de traduction continue, une alternance linguistique.» Licia Canton parlera de sa réalité culturelle et lira des extraits de ses publications.

MERCREDI 21 OCTOBRE 2015
15h30 à 16h30
Salle 1130, McCain Building
6135 University Avenue

Living in Translation

DR. LICIA CANTON
Writer

An English-language writer in Montreal, Licia Canton has also published short stories in French, Italian and Venetian dialect. Being Italian in Montreal means negotiating between cultures and languages on a daily basis: "I live in a state of constant translation, shifting from one language to the next." Licia Canton will talk about her cultural reality and read excerpts from her publications.

WEDNESDAY, OCTOBER 21, 2015
3:30-4:30 pm
McCain Building, Room 1130
6135 University Avenue

LECTURE IS OPEN TO THE GENERAL PUBLIC AND FREE OF CHARGE.
Wine and cheese reception will follow.

Cette visite à Halifax est possible grâce au Conseil des arts du Canada, Quebec Writers' Federation et le Musée canadien de l'immigration du Quai 21.
We acknowledge the financial assistance of The Canada Council for the Arts and the Roadmap for Canada's Official Languages 2013-2018 Education, Immigration, Communities.





THE *(Not so)* NICE ITALIAN GIRLS READINGS

present a bacchanalia in the Roman style -

**AN AFTERNOON OF REVELRY, ECSTASY AND JOY
WITH THE WORK OF ELEVEN POETS, WRITERS & SINGERS**

Sunday, October 4, 2015. 2-5pm



BLACK SWAN TAVERN
154 DANFORTH AVE. (2nd Floor),
at Broadview Avenue

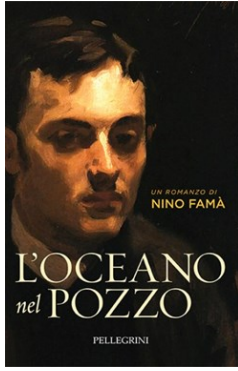
FEATURING:

TREVOR ABES
ARIF ANWAR
VALENTINO ASSENZA
JOHN CALABRO
DOMENIC CAPILONGO
ROCCO DE GIACOMO
GEORGE ELLIOTT CLARKE
PAUL FOWLER
LUCIANO IACOBELLI
JUSTIN LAUZON
PAUL SALVATORI
and emcee MICHELLE ALFANO

FOR MORE INFO PLEASE GO TO: notsoniceitaliangirls.blogspot.ca



L'oceano nel pozzo by Nino Famà



L'oceano nel pozzo narra del senso dell'amore. Dell'amore in tutte le sue sfaccettature: l'amore per Dio, per una Donna, per una Madre, per un Figlio, per un Amico, per una Terra, la propria terra. E parla di nostalgia, la nostalgia di chi è dovuto partire, con il cuore pesante, e non è più tornato. La nostalgia di chi ha sofferto il dramma dell'emigrazione e il disperato bisogno di non perdere le radici per non smarrire la propria identità.

Silvana Gallucci

www.ninofama.ca

Il romanzo *L'oceano nel pozzo* (Cosenza: Pellegrini Editore 2014) di Nino Famà ha vinto il premio nazionale Artemisia 2015, sezione narrativa edita.

Per ulteriori informazioni e eventuali acquisti: www.pellegrinieditore.it oppure www.amazon.it

€16 Brossura
€4.95 e-book (epub)

From Friuli by Rina Del Nin Cralli

On July 12 a unique book of poems was launched in Toronto at the Famee Furlane Centre. *From Friuli* is a collection of poems by Rina Del Nin Cralli written in Friulan, a language which has natural poetic qualities of texture and rhyme.

Friulan is a minority language spoken by fewer and fewer people in Friuli, Italy, and in Canada. Each poem is accompanied by an English translation. The translators who contributed to this collection include: Marisa De Franceschi, Monica Stellin, Flavia Zucchi Silano, Louise Pivato Banducci, Deborah Saidero and the late Dôre Michelut.

Rina also includes a family war story from WWII in Friuli. The book ends with an essay on the poetry of Rina Cralli written by the collection editor, Joseph Pivato.

Rina Del Nin Cralli was born in Codroipo, a town in the middle of the Friuli Region of North Eastern Italy.

She moved to Toronto in 1958 and has been writing in Friulan since the 1970s. She is now 86.

The publisher is Longbridge Books from Montreal. Thank you to Domenic Cusmano and Licia Canton.



Seated Rina Cralli; standing l to r, Joseph Pivato, Zucchi Silano and Louise Pivato Banducci

STAY IN TOUCH

If you would like your biography included in a future newsletter, please send in the information at the next call for submissions.

AICW on Facebook and Twitter

Follow the AICW on Twitter [@AICWCanada](https://twitter.com/AICWCanada)
If you are on [Facebook](https://www.facebook.com/AICWCanada), please take the time to LIKE our page and to post information about your new publications and events



**BECOME A MEMBER TODAY!
DEVENEZ MEMBRE AUJOURD'HUI!
DIVENTA SOCIO OGGI!**

CONTACT INFO / COORDONNÉES / DATI PERSONALI:

First Name/Prénom/Nome:		Middle Name/ Deuxième	
Last Name/ Nom de famille/ Cognome		Salutation/ Titre/ Titolo	
Street / Adresse / Via e			
City / Ville/ Città		Province/State / Province/	
Country / Pays / Stato		Postal Code / Zip Code/ Code postal / CAP	
Telephone/ Telefono (home / maison/ casa)		Telephone/ Telefono (work / travail / ufficio)	
Email		Website / Site Web / Sito	
Areas of Interest / Champ			
Biography/ Biographie / Biografia (475 characters max)			

New or Returning Member: New/ Nouveau / Nuovo Renewal / Renouvellement /Rinnovo

Choose One

<input type="checkbox"/> \$75.00 CAD —Voting member/ Membre votant / Socio con diritto di voto (1 year/an/anno)	<input type="checkbox"/> \$130.00 CAD —Voting mem- ber/ Membre votant / Socio con diritto di voto (2 years/ans/anni)	<input type="checkbox"/> \$50.00 CAD —Associate mem- ber / Membre associé/ Socio Ordinario (1 year/an/anno)
<input type="checkbox"/> \$80.00 CAD — Associate mem- ber / Membre associé/ Socio Ordinario (2 years/ans/anni)	<input type="checkbox"/> \$25.00 CAD —Student mem- ber/ Membre étudiant / Socio student (1 year/an/anno)	<input type="checkbox"/> \$100.00 CAD —Supporter / Sostenitore

Please make all cheques payable to the Association / Les chèques doivent être faits au nom de l'association/ Gli assegni debbono essere intestati all'associazione

Please mail the completed form accompanied by a cheque or money order to:

S'il vous plaît envoyer le formulaire complété accompagné d'un chèque ou un mandat à:

Si prega di inviare per posta il modulo completato, accompagnato da un assegno o un vaglia a:

International: please send money orders. *À l'étranger: il est préférable d'envoyer des mandats. Estero: si prega di inviare vaglia.*

**Association of Italian Canadian Writers
2961 Delia Crescent
Bright's Grove, ON N0N 1C0 Canada**